

Escritos sobre Tango
En el Río de la Plata y en la diáspora

Escritos sobre tango : en el río de La Plata y en la Diáspora / Sergio Pujol ...
[et.al.] ;

compilado por Teresita Lencina ; Omar García Brunelli ; Ricardo Saltón.

1a. ed. - Buenos Aires : Centro 'feca, 2009.

160 p. : il. ; 21x15 cm. - (Tango ; 1 / Teresita Lencina)

ISBN 978-987-25505-0-9

1. Sociología de la Cultura. I. Pujol, Sergio II. Lencina, Teresita, comp.
III. García Brunelli, Omar, comp. IV. Saltón, Ricardo, comp.

CDD 306

Edición al cuidado de Jorge Baudino

1ª edición diciembre de 2009

ISBN 978-987-25505-0-9

©2009 Centro 'feca

Estados Unidos 1461

Buenos Aires - Argentina

www.centrofeca.org.ar

Queda hecho el depósito que dispone la Ley 11.723

Editado e impreso en la Argentina.

Colaboraron en esta edición:

María Sol Correa

Tapa y Anexo fotográfico: Verónica Duh

TERESITA LENCINA - OMAR GARCÍA BRUNELLI
RICARDO SALTON
(COMPILADORES)

ESCRITOS SOBRE

TANGO

En el Río de la Plata y en la diáspora

centro **'feca**

BUENOS AIRES - ARGENTINA

INTRODUCCIÓN

Escritos sobre Tango es una publicación surgida del trabajo realizado en el marco del proyecto **Tango Tres Siglos**, que contiene las conferencias presentadas en el Primer Congreso Internacional de Tango organizado por el **Centro 'feca, Centro Foro de Estudios Culturales Argentinos**.

Historiadores, musicólogos y especialistas en letras dialogan, en un espacio multidisciplinario y a partir de conceptos rigurosos e información precisa, sobre la historia del tango, su relación con el campo cultural argentino, su componente literario y su análisis desde la musicología y la comprensión de sus diversas manifestaciones en la diáspora.

El origen de este trabajo está enmarcado en los objetivos del proyecto **Tango Tres Siglos**, el cual busca contribuir al relevo histórico de esta compleja manifestación cultural argentina por medio del estímulo a los estudios técnico-académicos que interrogan las dimensiones musicológicas, históricas, estéticas y sociológicas del tango. El proyecto entiende que existe una necesidad social de generar y relevar información disciplinaria sobre el género, así también como de dar a conocer las investigaciones de profesionales que interpelan e interpretan al tango, particularmente desde una mirada conceptual y teórica.

La iniciativa de **Tango Tres Siglos** viene a cubrir una marcada desatención pública por la historia del tango, que obliga a que este tipo de proyectos provengan de iniciativas privadas. A pesar de esto, existen algunos importantes antecedentes generados desde el ámbito público que, aún siendo trabajos de avanzada en el tema, quedaron inconclusos. Tal es el caso de la *Antología del Tango Rioplatense. Vol. 1. —ATR1— (Desde sus*

comienzos hasta 1920)¹. Esta obra, realizada en 1980 por el Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”, es un antecedente académico pionero en los estudios sistemáticos e integrales del tango en materia musicológica, que sólo fue precedida por acercamientos inconclusos del propio Carlos Vega, que han llegado a publicación recientemente². La *ATR1* fue, además, la primera investigación profunda sobre música popular urbana realizada en nuestro país y una de las primeras a nivel internacional con ese grado de rigor académico.

La necesidad de dar continuidad al estudio del tango en línea con lo realizado con la *ATR1* —como una historia integral, desde sus orígenes en el siglo XIX hasta la actualidad—, incluyendo los aspectos musicológicos, es lo que motiva y conduce al desarrollo del proyecto **Tango Tres Siglos** en el marco institucional del Centro Foro de Estudios Culturales Argentinos, **Centro 'feca**.

El **Centro 'feca**, cuya misión es la de *contribuir a la promoción y el análisis de manifestaciones de la cultura popular argentina en general, y del tango en particular, mediante el desarrollo de actividades científicas, técnicas, académicas, artísticas, de investigación o de gestión*, se dispone como plataforma de acción para especialistas que estudian el tango, que revisan su historia y analizan sus variadas y complejas variantes.

1. Hacia fines de los años ochenta hubo una nueva aproximación cuando, desde el mismo Instituto Nacional de Musicología, se convocó a un equipo de musicólogos (Pablo Kohan, Héctor Goyena, Ricardo Salton y Omar García Brunelli bajo la dirección de Irma Ruiz) para continuar la obra de la *Antología*, apuntando tanto a los aspectos musicológicos como a los histórico-musicales. También formaba parte de ese equipo Eduardo Romano y Jorge Rivera para abordar las cuestiones literarias, sociales e históricas. En el corto lapso que ese equipo funcionó —alrededor de dos años—, se avanzó con la investigación, pero las tareas debieron interrumpirse a causa de los problemas económicos por los que atravesaba el país en 1989. Sin embargo, el equipo produjo cientos de voces escritas por para el *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana* editado por la Sociedad General de Autores de España, obra cuyos diez volúmenes terminaron de publicarse en el año 2002. Allí está representado el tango con una entrada propia y dentro de las voces Argentina y Buenos Aires, pero también a través de una gran cantidad de directores, compositores, letristas, instrumentistas y cantantes.

Las motivaciones basales del proyecto eran contundentes: el aumento del interés y del valor cultural del tango alrededor del mundo, la alerta sobre la responsabilidad de conservar, promover y difundir este género artístico como parte de la identidad nacional y la necesidad de documentar e incrementar el estudio riguroso que solidifique el acervo de la historia del tango en todas sus dimensiones, en tanto bien indiscutible de nuestro patrimonio cultural.

Es así como se pusieron en marcha las actividades del proyecto con una plataforma de diálogo permanente sobre el tango, para lo cual se convocó a profesionales nacionales e internacionales reconocidos en estas áreas, a fin de que dieran su aporte a esa construcción de la historia cultural del tango que habíamos decidido iniciar. De esa manera el 11 de diciembre de 2008, bajo el lema “Tango: Arte y pensamiento nuestro”, se realizó el **Primer Congreso Internacional**³.

Los temas del congreso que guiaron la convocatoria a los expositores se centraron en aspectos históricos, musicológicos y de políticas sobre el tango. El Congreso se inició con la exposición de la Presidenta de la Comisión del Bicentenario del Senado de la Nación, Senadora Liliana Fellner, quien se refirió a la diversidad cultural argentina, luego la agenda se ordenó en tres ejes:

- 1) **El tango en tanto patrimonio cultural**, tema cuyo debate tenía por objetivo adelantar posturas teóricas y conceptuales que sirvieran para promover y posicionar al tango como patrimonio cultural intangible de nuestro país. En este panel expusieron Sergio Pujol, quien analizó el tango en el marco de la cultura argentina, y Ema Cibotti quien se refirió al tango en la Ciudad de Buenos Aires; la moderación estuvo a cargo de la Lic. Liliana Barela, Directora General de Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires;

2. Aharonian, Coriun, *Estudios para los orígenes del Tango Argentino*. Carlos Vega. Buenos Aires, Educa. Editorial de la Universidad Católica Argentina, 2007.

2) **Hacia la construcción de la historia musical del tango**, eje cuya intención central fue contribuir a la continuidad de la construcción de la historia musical del tango. Este panel incluyó la presencia de Carlos Kuri, que brindó una exposición acerca de los límites del género tango y su compleja relación con la obra de Astor Piazzolla, y a Ramón Pelinski y Enrique Cámara de Landa, ambos musicólogos argentinos radicados en España, que expusieron respectivamente sobre al tango en la diáspora y al género en Italia. La moderación de este panel estuvo a cargo del Dr. Omar Corrado.

3) **Políticas culturales sobre tango hoy**, panel que tuvo por propósito revisar qué se está haciendo o qué debería hacerse en términos de acciones concretas en la preservación del género. Allí expusieron la Dra. Ana Jaramillo, rectora de la Universidad Nacional de Lanús, que disertó sobre la cuestión del tango “en las dos orillas”; el Lic. Héctor Goyena, a cargo de la dirección del Instituto Nacional de Musicología, que se refirió a los antecedentes en los estudios del tango en el seno de esa institución; y de quienes firmamos esta introducción, que informamos precisamente sobre nuestro proyecto **Tango Tres Siglos**; Marina Cañardo y Camila Juárez, además, dieron cuenta de las características del proyecto *Globamus*⁴, y la moderación de este panel estuvo a cargo de la Dra. Irma Ruiz.

La presentación especial de cierre estuvo a cargo Eduardo Romano, riguroso académico que trabajó durante décadas en el análisis de la poética y el carácter literario del tango, que en este caso expuso la relación del tango cantado con la literatura ar-

3. El congreso se desarrolló en la Manzana de las Luces el Día Nacional del Tango y fue el único evento de estas características.

4. Como integrantes de ese equipo, cuya base está en París, se ocupan del “tango joven” incluyendo dos líneas de abordaje: los cultores del “tango-canción” y las experiencias que continúan la tradición de la orquesta típica, centradas en agrupaciones recientes cuyos integrantes tienen entre 20 y 40 años de edad. Destacamos el interés que reviste este proyecto aunque, por el carácter meramente informativo que tuvo la exposición, no la hemos incluido en este volumen.

gentina, destacando su oralidad como la fuente principal de las divergencias con los estudios literarios de carácter académico.

Son precisamente las ponencias de Eduardo Romano, Ema Cibotti, Sergio Pujol, Ramón Pelinski y Enrique Cámara de Landa las que integran esta publicación. Entendemos que estos textos dialogan entre sí y que, a la vez, aportan como conjunto una mirada multidisciplinaria y enriquecedora del fenómeno del tango. Así, confiamos en que este volumen, que tenemos el orgullo de publicar, resuma una amplitud de intereses y puntos de vista, y que interrogue al tango a partir su estudio activo y comprometido, de sugestivos matices interpretativos y de solidez en la información presentada.

En el primer texto, Eduardo Romano convoca las relaciones entre el tango y la literatura argentina, a partir de considerar esta interconexión en tanto vía de ida y vuelta, entendiendo que el tango no habría tenido voz sin el contexto y el contrapunto de la literatura, pero ésta, a su vez, también ha experimentado la influencia del tango cantado. A partir de esa relación, Romano transita en su análisis por autores y representantes del mundo académico literario y sus formas de comprender y participar esta expresión popular.

En su trabajo, la historiadora Ema Cibotti quita en parte el velo al relato que nos llegó a través del libro de los pioneros Héctor y Luis Bates, y evidencia a partir de fuentes bibliográficas y hemerográficas que el tango estaba ya socializado en todos los estratos de la población porteña mucho antes de que llegara desde París la bendición para su aceptación y adopción por parte de las clases altas.

Sergio Pujol, también historiador e investigador, sitúa al tango en tanto clave de acceso a la cultura argentina y como una marca de identidad con una poderosa presencia en nuestro imaginario social. Pujol resume la relación variable del tango con la cultura argentina como un vínculo que se desplaza entre la apología y la reprobación. Así, a pesar de que encuentra hoy un “consenso cultural que nos parece inseparable de nuestras ideas y sensibilidades”, el autor demuestra que el tango no siempre ha gozado de la aceptación y el reconocimiento social que tiene en

la actualidad. Afirma, además, que a través del paso del *tango social* al *tango culto* se establece un proceso de cristalización del género que ha llevado a convertirlo en un signo cultural en sí mismo, ya ajeno a cualquier polémica sobre su legitimidad.

Ramón Pelinski, en un exhaustivo análisis del proceso de exportación del género, afirma que “el poder del tango reside en su capacidad de interpelar con la palabra poética historias de la vida personal, suscitar determinados estados emocionales y servir de vehículo para transportarlos consigo en la memoria”. Según Pelinski, el tango se ha desterritorializado, proceso que ha tenido lugar en tres etapas: la primera entre 1900 y 1914; la segunda, en el período de entreguerras, 1918-1939; y la tercera desde finales de los años ‘70 hasta la actualidad. Esta periodización de lo que el autor denomina *tango nómada* revisa el proceso de diseminación en diversos puntos del planeta y, en algunos casos, de pura apropiación del género.

Enrique Cámara de Landa, por su parte, analiza el fenómeno del tango en Italia y releva cómo esta expresión cultural, de indiscutible origen rioplatense, posee una maleabilidad y un alto grado de imbricación que ha posibilitado la incorporación del género en la cultura italiana. Sostiene que el tango cuenta con una estructura musical férreamente anclada en un repertorio de *musemas*, es decir, unidades mínimas de sentido musical, que permiten reconocerlo. Cámara de Landa remarca, además, la velocidad con la que el furor por el tango invadió Occidente, hecho que, según el autor, preanuncia las prisas de la globalización finisecular.

De esta manera, a la luz de los presentes estudios que indagaban en el desarrollo del tango y sus distintas variantes en el mundo a lo largo del tiempo, esta publicación pretende poner en juego nuevamente aquellos criterios de pertenencia que definimos para nuestro primer congreso: el tango como expresión que trasciende las fronteras rioplatenses y que, tanto en términos geográficos como estéticos y culturales, ha llegado a recalar y realizarse en las múltiples posibilidades de existencia de la realidad globalizada.

Convencidos de que el signo tango habla sobre nuestra identidad y contiene en sí mismo la cristalización de lo que nos distingue como sociedad (maleable, multicultural, adaptable, originado en el conflicto y la adversidad, vital y nómada), creemos que es indispensable continuar en la senda de la construcción y la comprensión de su historia, ya que en ella se encuentra la clave de su comprensión como forma cultural y, por tanto, de nuestra propia identidad cultural y su afirmación en el mundo.

El reciente reconocimiento de la UNESCO, que ha declarado al tango Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, resulta una advertencia para la preservación activa de su identidad y, a la vez, un empuje para su posicionamiento como legado patrimonial universal y documento de civilización cuyo relevamiento histórico, social y estético resulta indispensable.

En tal sentido, esperamos que este libro sea sólo un primer paso en la búsqueda de alimentar una discusión académica interdisciplinaria sobre el tango, discusión que consideramos ha sido hasta ahora abordada sólo parcialmente y que requiere una atención impostergable y profunda, a fin de darle a este género el lugar que merece en nuestra historia cultural.

Teresita Lencina
Presidente

Centro Foro y Estudios Culturales Argentinos - 'feca